

ASOCIACIÓN DE CABILDOS NASA ÇXHÃCXHA

RESOLUCIÓN 002 DE ENERO DE 1996
NIT: 817000260-2
CONSEJO DE EDUCACIÓN



CIIT
Centro Indígena de
Investigaciones
Interculturales
de Tierradentro



LÍNEAS DE FORMACIÓN DOCENTE

Lectoescritura del nasayuwe

Paayya' ki' fxi'jxa' piyana

Huber Castro
Wiliam Muse

Aprendiendo Nasayuwe
Nasayuwe Piyana

Sandra Patricia Guegia
Leidy Paola Dias
Braulio Yacuechime

EN EL MARCO DEL CONTRATO
325-2017 FIRMADO CON
SECRETARÍA DE EDUCACIÓN Y CULTURA
DEL DEPARTAMENTO DEL CAUCA



CIIT
Centro Indígena de
Investigaciones
Interculturales
de Tierradentro

ASOCIACION DE CABILDOS NASA ÇXHÃÇXHA

RESOLUCIÓN 002 DE ENERO DE 1996
NIT: 817000260-2
CONSEJO EDUCATIVO

Aprendiendo Nasayuwe Nasayuwe Piyana

Sandra Patricia Guegia
Leidy Paola Dias
Braulio Yacuechime

Lectoescritura del nasayuwe Paayya' ki' fxi'jxa' piyana

Huber Castro
Wiliam Muse

Todos los derechos
reservados

Se puede reproducir
siempre que se
cite la fuente





ASOCIACION DE CABILDOS NASA ÇXHÃCXHA
RESOLUCIÓN 002 DE ENERO DE 1996
NIT: 817000260-2
CONSEJO EDUCATIVO

APRENDIENDO NASAYUWE
NASAYUWE PIYANA



MÓDULO 1
SEMINARIO NASAYUWE
ABRIL DE 2017



ASOCIACION DE CABILDOS NASA ÇXHÃCXHA

RESOLUCIÓN 002 DE ENERO DE 1996

NIT: 817000260-2

CONSEJO EDUCATIVO

Material elaborado por:

Asociación de cabildos
Nasa Çxhaçxha.

Apoyos pedagógicos:

Sandra Patricia Guegia

Leidy Paola Dias

Braulio Yacuechime



TABLA DE CONTENIDO

INTRODUCCIÓN

1. JUSTIFICACIÓN.
2. OBJETIVOS.
3. METODOLOGIA
4. INTRODUCCIÓN AL PROCESO HISTORICO
- 4.1. CONVERSATORIO SOBRE LOS SONIDOS QUE PUDO PRODUCIR EL SER NASA.
- 4.2. RECORDAR LA ERA DE LA SIMBOLIZACIÓN DE LOS SONIDOS
- 4.3. LA SIMBOLOGÍA Y POLÍTICA DE LOS GOBIERNOS (REYES)
- 4.4. LA DEMOCRATIZACIÓN DE LOS ALFABETOS LOS PRIMEROS ESCRITORES EN AMÉRICA LATINA. (VIDEO)
- 4.5. LA PROPUESTA ALTERNA DE ESPAÑA FRENTE A LA PROBLEMÁTICA DE ALFABETIZACIÓN CON LOS GOBIERNOS FEDERALES.
- 5.1. PRESENTACION Y SALUDOS.
- 5.2. ORIENTACIONES EN DINÁMICAS DE IMITACIÓN.
- 4.6. PARTES DEL CUERPO Y DE LA CASA.
- 6.0. EVALUACIÓN.
- 7.0. ANEXOS.
- 8.0. BIBLIOGRAFIA.



INTRODUCCION

El Nasayuwe en el pueblo nasa, ha sido históricamente una herramienta fundamental para la trasmisión de los valores culturales y los saberes ancestrales a través de la tulpa de generación en generación; para la pervivencia del pueblo nasa con toda su diversidad cultural.

Con la llegada de la evangelización y la imposición de su sistema educativo occidental, las escuelas se encargaron de homogenizar el pensamiento de nuestro pueblo, con el fin de abolir los valores culturales, entre ellos nuestro idioma materno. Sin embargo nuestros mayores con la resistencia milenaria que nos ha caracterizado, han logrado mantener gran parte de nuestros usos y costumbres como nuestro idioma materno el Nasayuwe.

Teniendo en cuenta esta gran problemática que nuestras comunidades han enfrentado, para mantener vivo el Nasa Yuwe, el consejo de educación de la asociación de cabildos nasa cxhacxha, con en el equipo de lenguas, pretende brindar herramientas necesarias a través del SEMINARIO NASAYUWE a los dinamizadores de las diferentes instituciones, para la recuperación, el fortalecimiento y vitalización del Nasa Yuwe en los territorios.

Para ello se ha diseñado este módulo de trabajo el cual busca fortalecer la oralidad del Nasayuwe en las capacitaciones.





1. JUSTIFICACIÓN

Este módulo tiene la función de servir como material de apoyo para la aprehensión de la oralidad del nasayuwe a los dinamizadores, debido al gran número de estudiantes nasayuwe hablantes en nuestros establecimientos educativos. Por ende se hace necesario que los dinamizadores de las diferentes sedes educativas tengan algunas bases para la adquisición de la oralidad del nasayuwe, en aras de incentivar espacios de socialización apropiados entre dinamizador y estudiante, y en esta medida se fortalezca nuestro proceso de reivindicación del idioma nasa yuwe como un elemento fundamental para el mantenimiento de nuestro pensamiento propio y la identidad cultural que ha caracterizado a nuestro pueblo nasa.



2. OBJETIVOS

Propiciar ambientes donde se integre la oralidad del Nasayuwe con diversas actividades lúdicas a los dinamizadores de las diferentes instituciones educativas, para profundizar su oralidad, con el propósito de recuperar, fortalecer y vitalizar el Nasa Yuwe en cada uno de los resguardos.

Específicos:

- Enseñar a los dinamizadores expresiones de presentación, y órdenes sencillas.
- Reconocer el adjetivo demostrativo “Este” - “Naa”
- Aprender a manejar determinadas partes del cuerpo y de la casa en Nasa Yuwe.



3. METODOLOGIA

Las diferentes orientaciones estarán guiadas a partir de la observación, el juego y la escucha, las cuales serán herramientas esenciales para que los dinamizadores que no hablan el idioma Nasa Yuwe puedan pronunciar expresiones de presentación, saludo y atención a órdenes sencillas.

El seminario se desarrollará por espacio de tres días, distribuidos de la siguiente manera:

- Día 1. Abril 10 INTRODUCCIÓN AL PROCESO HISTORICO
- Día 2. Abril 11 ORIENTACIONES DEL TUTOR EN LAS DINÁMICAS DE MÍMICA.
- Día 3. Abril 12 PARTES DEL CUERPO Y DE LA CASA.

Se espera que los dinamizadores de las diferentes sedes educativas logren integrar las herramientas metodológicas aprendidas en las capacitaciones al desarrollo de sus clases, para conseguir la estimulación, expresión y apropiación del idioma nasa yuwe por parte de nuestros estudiantes.





DÍA 1 Abril 10 de 2017

Jornada de la mañana

4. INTRODUCCIÓN AL PROCESO HISTÓRICO

- 4.1. Conversatorio sobre los sonidos que pudo producir el ser nasa.
- 4.2. Recordar la era de la simbolización de los sonidos.
- 4.3. La simbología y política de los gobiernos (reyes)
- 4.4. La democratización de los alfabetos.

Jornada de la tarde

5. Los primeros escritores en América latina. (Video)
- 5.1. La propuesta alterna de España frente a la problemática de alfabetización con los gobiernos federales.
- 5.2. Foro con los dinamizadores donde podrán participar a partir de preguntas reflexivas.



Día 2 abril 11 de 2017

5. PRESENTACIÓN YASE'S KAJIYU'N

HOMBRE



Ädxa' Jorge Elías
Isaza Yaaseth
(.....)



Ädxa' Kse Lulxis
Kuetkwe Yaaseth
(.....)



MUJER

Û'kwe' Ana Lucrecia Vivas
Yaaseth.

(.....)



Û'kwe' Lxida Pe'te Yaaseth

(.....)





5.1.1. APRENDIENDO A SALUDAR WEÇXAYA' PIYANA

Saludo a una mujer y plural

EN LA MAÑANA

Ma'kwe pe'te

Ewkweçxaa





EN LA TARDE

Ma'kwe fxi'ze

Ewkweçxaa



SALUDO EN LA NOCHE

Ma'kwe ikuus

Ewkweçxa



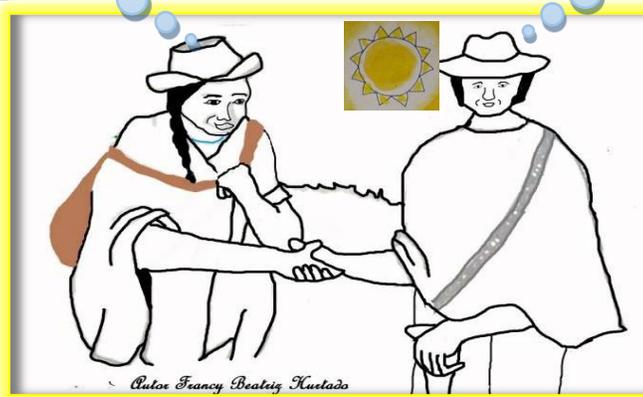


Saludo a un hombre

EN LA MAÑANA

Ma'ga pe'te

Ewkweçxaa



EN LA TARDE

Ma'ga fxi'ze

Ewkweçxaa





SALUDO EN LA NOCHE

Ma'ga ikuus

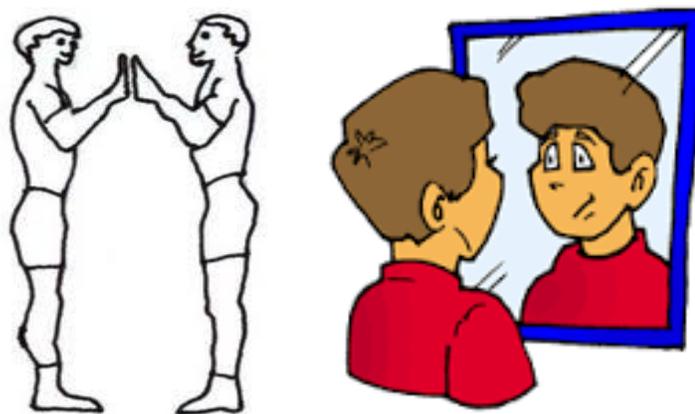
Ewkwecxaá





ORIENTACIONES EN LAS DINÁMICAS DE MÍMICA.

ACTIVIDAD 1. YA' IPAYNA - EL ESPEJO



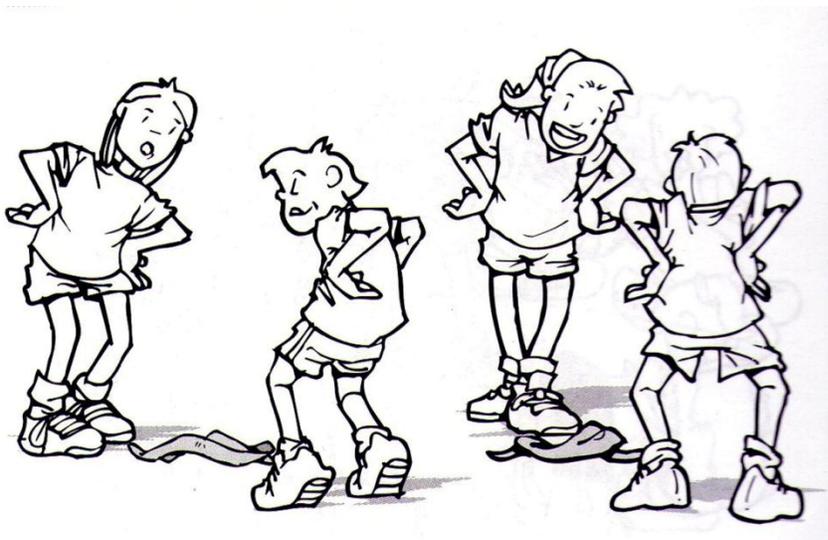
Los dinamizadores se harán en parejas, ubicándose uno frente al otro, primero: uno compartirá una muesa y el otro la representará como si fuera un espejo, después, cambiarán de papel.

Finalmente, todas las parejas compartirán sus gestos con el grupo, para que hagan las mismas muecas de la pareja.

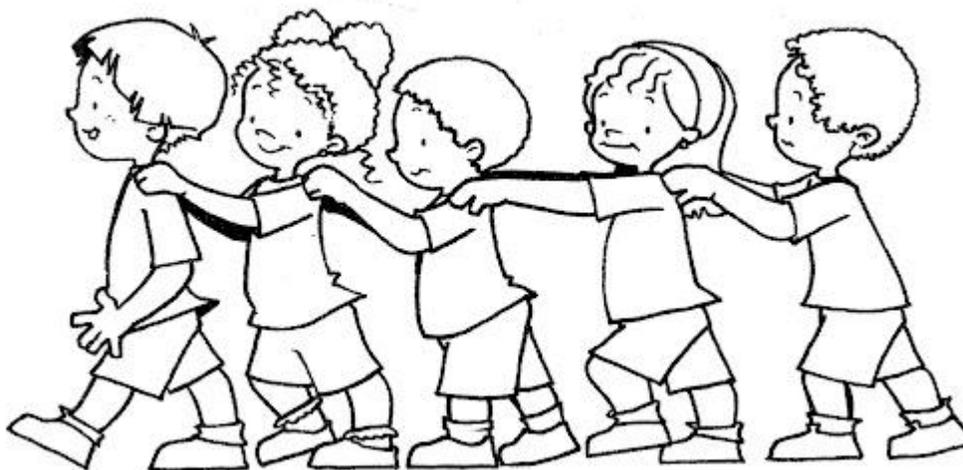
ACTIVIDAD 2. EÇXEÇX – ESTADOS DE ANIMO!



Se organizarán tres grupos y cada uno representará con todos sus integrantes, un gesto relacionado con un estado de ánimo diferente. Los otros grupos se encargarán de adivinar cuál es el estado de ánimo en cada caso: Triste - Alegre - Asustado - Pensativo- Asustado - Nostálgico.



ACTIVIDAD 3. ULKWEE – CULEBRITA



El grupo hará una hilera; el primero de representará un gesto y el resto deberán imitarlo, todos los integrantes deben ser cabeza de la hilera.

ACTIVIDAD 4. MAA ISANXIIN - QUÉ NÚMERO ES?

Tres personas del grupo se encargarán de dibujar en el aire un número de tres dígitos, utilizando diversas partes de su cuerpo (cabeza, cola, pierna) excepto las



manos y los codos, cada dígito será representado por un integrante diferente. El grupo deberá adivinar los números representados.

385 - 862 - 497 108 - 532 – 794



ACTIVIDAD 5. GESTOS DE LA CLASE

El dinamizador hará los gestos con los cuales se representa las siguientes acciones para que todo el grupo los imite. Al analizar el grupo tratará de explicar en español a que palabra se refiere cada uno de los gestos.



Kacx - Sentar



Yuju -Parar



Üph



Kīīghu



Tupxh



Ku'j



Dxihk



Tuudkwe



U'ju



Wuwu



Deh



Wete



Çule



Tüudx



Wey



Vxihtx



Sxihka



U'ne



Continúa este ejercicio con la interpretación de las siguientes órdenes:



Thune's mkuutxi'



Yafx khastxi mkiis



ã'nxi



Kusetx mkiis



Ji'be's



Ji'be's mispahtx

ACTIVIDAD 6. YUWE EW KAJIYUWA SEELPISA - PALABRAS QUE PUEDEN SER UTILES PARA HACERSE ENTENDER

En este espacio explicaremos a los aprendices cuales son las palabras que pueden serles útiles en el momento de las clases, debido a que uno de los objetivos es dejar de usar el español en este tiempo que dura el espacio de aprendizaje, es importante que el estudiante pueda hacer uso de algunos enunciados con la intención de manifestar sus necesidades. Estas son algunas de las palabras que les permitirán generar un contexto comunicativo exitoso durante las clases.

Ki'ki'n: otra vez.

Jiyumeeth: no entendí.

Meen cxhācxha mwe'we: por favor hable duro.

Meen tūdkwe mwe'we: por favor hable despacio.



Día 3. Abril 12 de 2017

5.3. PARTES DEL CUERPO.

Se conocerán las partes del cuerpo gracias a la frase que el profesor repita para enseñar cada una de las palabras; se enseñara la expresión "Esto se llama. . .", Por ejemplo, "Esto se llama cabeza" lo presentara el profesor ubicando sus manos en la cabeza y diciendo a la vez **Na' dxikthe yaase'** .



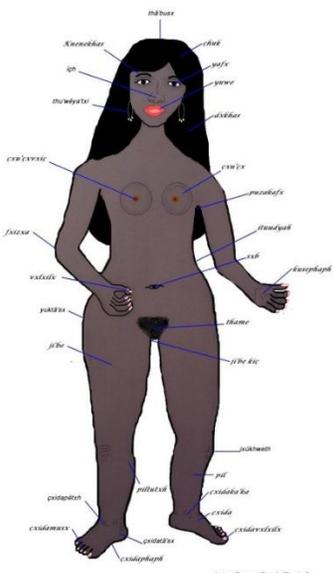
Na' dxikthe yaase'

Al tiempo que el docente presenta cada una de las partes del cuerpo, todos los asistentes lo imitan tocando la parte que corresponda según el gesto del profesor. Cada frase se repite 2 o 3 veces. Una vez el docente ha presentado todas las partes del cuerpo con la frase **Na' . . . yase'**, repetirá de nuevo 2 o 3 veces cada parte del cuerpo, pero esta vez acompañada del verbo "coger", en nasa yuwe **"muwe"** y se hace lo mismo con los

verbos señalar **"vxihyä"** y sacudir **"ya'tat"**, es decir, **"Dxikthe's muwe, dxikthe's vxihnxa"**, **"dxikthe's ya'tath"** y así sucesivamente.

A partir de estas tres palabras se orientará el aprendizaje de las partes del cuerpo.

ESTO SE LLAMA... NA'.. YAASE'



- Esto se llama cabeza **Na' dxikthe yaase'**
- Esto se llama cabello **Na' dxkhas yaase'**
- Esto se llama oreja **Na' thüwe yaase'**
- Esto se llama ojo **Na' yafx yaase'**
- Esto se llama ceja **Na' yafx khas yaase'**
- Esto se llama nariz **Na' içh yaase'**
- Esto se llama frente **Na' knene yaase'**
- Esto se llama boca **Na' yuwe yaase'**
- Esto se llama lengua **Na' thune yaase'**
- Esto se llama brazo **Na' ku'ta yaase'**
- Esto se llama mano **Na' kuse yaase'**
- Esto se llama dedos de la mano **Na' kuse musx yaase'**
- Esto se llama estómago **Na' tutx yaase'**
- Esto se llama pierna **Na' ji'be yaase'**
- Esto se llama cola **Na' yukh yaase'**



Esto se llama canilla Na' pil yaase'
 Esto se llama pie Na' çxida yaase'

ACTIVIDAD 1.

Como ya conocemos como se llaman algunas partes del cuerpo, jugaremos a cogernos, señalarnos y sacudirnos, según las orientaciones del tutor.



Muwe



Mya'ta'th



Vxihnyã

ACTIVIDAD 2.



Aprendamos cómo se llaman algunos objetos y partes de la casa. . .
ESTO SE LLAMA. . . NA' . . . YAASE'
 Esto se llama puerta Na' Vxixt yaase'
 Esto se llama cama Na' atũ yaase'
 Esto se llama mesa Na' busx yaase'
 Esto se llama butaca Na' pagu yaase'
 Esto se llama ventana Na' deena yaase'
 Esto se llama piso Naa' kiwe yase'

ESTO SE LLAMA. . . NA' . . . YAASE'

Esto se llama pueblo Na' çxhab yaase'
 Esto se llama casa Na' yat yaase'
 Esto se llama huerta Na' tul yaase'
 Esto se llama montaña Na' we'pe yaase'





ACTIVIDAD 3.

Todos los asistentes deben imitar al docente. El dinamizador a lo largo de los ejercicios va imitando cada acción con un gesto que la represente, por ejemplo, tenemos la acción \correr"; al mismo tiempo que el docente pronuncia la palabra, debe apoyar su voz con el movimiento que imita la acción \correr". El docente observará atento si el grupo de estudiantes relaciona correctamente los gestos con las palabras.

Cuando haya un buen grado de manejo de las palabras por parte del grupo, el dinamizador pasará a engañar a los estudiantes pronunciando una palabra y representándolo con un gesto diferente a su significado; por ejemplo, el docente dice \dormir" y mientras tanto representa el movimiento de \bailar", con esto logra que el estudiante desarrolle su capacidad de concentración y esté atento para interpretar la palabra y poder representar el gesto adecuado.

Una vez los estudiantes reduzcan el número de equivocaciones, el docente pasará a pronunciar sin imitar ningún gesto, para que los estudiantes sean quienes representen la acción con el gesto adecuado.

LOS VERBOS.

Los verbos se enseñarán en grupos de tres o cuatro palabras que tengan relación.
Manejar un grupo de verbos en imperativo y la distinción entre singular y plural

Singular- plural: -we

El uso del imperativo

Párese Myuju myuju-we

Siéntese Mkaçx mkaçx-we

Salte Muph Muph-we

Agáchese Mkitçhu Mkitçhu-we

De la vuelta Mtupxhi Mtupxhi-we

Baile Mku'j mku'j-we

Camine Mehk Mehku-we

Corra Mwuuu Mwuuu-we

Caigase Mweete Mweete-we

Duerma Mdeh Mdeh-we

Estírese Mçuule Mçuule-we

Tome o beba Mtuudx Mtuudx-we

Grite Mweey Mweey-we

Ladre Mvxihtx Mvxihtx-we

Ría Msxhika Msxhika-we

Llore Me'ne Me'ne-we

Saque la lengua Thune's Mkuutxi' Thune's Mkuutxi'-we

Levante sus cejas Yafx Khastxi Mkis Yafx Khastxi Mkis-we

Arrugue su nariz İçha's Mçxu'zxu' İçha's Mçxu'zxu' -we

Levante sus manos Kusetxi Mkiis Kusetxi Mkiis-we

Levante la pierna Ji'be's Mkiis Ji'be's Mkiis-we

Baje la pierna Ji'be's Mispahthx Ji'be's Mispahthx -we

Levante la otra pierna Vxite Ji'be's Mkiis Wite Ji'be's Mkiis -we

Recoja Mpxhiw Mpxhiw -we

Mire Mtheg Mtheg-we

Escuche Mwēese' Mwēese'-jwe

Haga silencio Sxuuna'myū Sxuuna' myū-we



6. EVALUACIÓN.

Cada uno de los dinamizadores responderá el siguiente cuestionario:

1. ¿Qué apreciación tienen frente a la capacitación? _____

2. ¿El orientador se fue claro? _____

3. ¿Cuál es su opinión frente al módulo? _____

4. ¿La capacitación llenó sus expectativas iniciales? Si, no. Por qué.

5. ¿Cuál fue el grado de responsabilidad y puntualidad de los orientadores, apoyos pedagógicos y dinamizadores docentes en el espacio de capacitación? _____

6. ¿La logística, alimentación, materiales de trabajo y espacio fueron apropiados? _____

7. Recomendaciones o sugerencias a tener en cuenta para el próximo encuentro. _____



Compromisos:

- Practicar lo aprendido con los estudiantes que tenga a cargo. (Evidencias)
- Aprender el canto el sapito y enseñarlo a los niños. (Evidencias)
- Practicar órdenes sencillas aprendidas, en todos los espacios.
- Crear materiales didácticos para los estudiantes a partir del módulo dado. (Evidenciar).



8. BIBLIOGRAFÍA

- CABILDO de Jambaló; ESTRATEGIA TPR METODOLOGÍA I NASA YUWE L2, 2014.
- ASOCIACION de Cabildos Nasa Çxhãcxha; TIEMPO Y ESPACIO NASA, Calendarios propios un caminar histórico de espacio y tiempo desde las huellas de nuestros mayores, 2014.



CIIT
Centro Indígena de
Investigaciones
Interculturales
de Tierradentro

**SEMINARIO PARA EL FORTALECIMIENTO DE LA LENGUA NASAYUWE
(Lectoescritura – Oralidad) EN LOS DINAMIZADORES DE LAS DIFERENTES
INSTITUCIONES DEL MUNICIPIO DE PAEZ**

KWE'SX YUWE'S JWE PIYAAKA

**Por:
HUBER CASTRO
WILIAM MUSE**

**ASOCIACIÓN DE CABILDOS NASA ÇXHÂCXHA.
CONSEJO DE EDUCACIÓN DE PÁEZ.
EQUIPO DE LENGUAS
ABRIL DE 2017**

**KWE'SX YUWE'S JWE PIYAAKA
ASOCIACIÓN DE CABILDOS NASA ÇXHÂCXHA.**



CONSEJO DE EDUCACIÓN DE PÁEZ. PERIODO 2017.

ANÁLISIS DEL CONTEXTO LINGÜÍSTICO Y SOCIAL.

Actualmente en el municipio de Páez-Belalcázar el idioma Nasayuwe se ha ido debilitando por múltiples situaciones de tipo lingüístico, económico, social y por la educación estatal-religiosa.

No obstante a las dificultades por mantener la lengua Nasa, las autoridades y comunidades queremos recuperar, fortalecerla y vitalizar nuestro idioma, en los 17 cabildos del municipio de Páez

En cuanto a la pérdida de la lengua, estos territorios resistieron a los embates de la evangelización y la civilización occidental conllevando a la homogenización cultural. Por esta situación los pueblos indígenas crearon diferentes estrategias que le garantizaron la pervivencia cultural e identitaria, a través de los principios de autonomía y territorio como lo hizo el pueblo Nasa de **TIERRADENTRO**, logrando en más de 150 años de evangelización, de colonizadores, terratenientes y politiqueros, perviviendo y teniendo viva las raíces del idioma Nasayuwe, la medicina tradicional, la cosmovisión, las ceremonias y conocimientos propios, manteniendo la autonomía a través del Gobierno propio, el fortalecimiento de nuestra historia a través de la trasmisión.

KWES'X YUWE'S JWEE PIYAAKA es un reto que se nutre del sueño para el fortalecimiento de la Educación Propia, Pero también, de un sinnúmero de experiencias que irrigan sus páginas de valiosos elementos que permiten constatar de manera palpable la necesidad de pensar nuevas prácticas pedagógicas para la enseñanza-aprendizaje del Nasayuwe.

Por esto desde el año de 1971 nace la organización del CONSEJO REGIONAL INDIGENA DEL CAUCA-**CRIC**-, con la cual nace el PEBI en 1978 (proyecto de



educación bilingüe) con la cual se comienza a dar una lucha dura por la reivindicación de los derechos de los pueblos indígenas en contra de las políticas reduccionistas del Estado. Así es que en éstos 40 años de incansables luchas por la educación propia hemos entregado sangre de hermanos convencidos por la construcción de un mundo mejor, donde verdaderamente se respeten los valores propios de cada cultura, porque somos un pueblo Colombiano multiétnico y pluricultural. Situación que hace mucho más crítica la presencia de la verbalización de las lenguas originarias.

La lengua nasa en los 40 años del CRIC.	Lengua hablada por los mayores.	Lengua hablada por los adultos.	Lengua hablada por los jóvenes.	Lengua hablada por niños en la casa.	Lengua hablada por niños en la escuela.
1.970	X	X	x	x	x
1.980	X	X	x	x	x
1.994	X	X	x	x	x
2.000	X	X	x	x	
2010	X	X	x		

A finales de la década de los 90, el CRIC lidera el proceso de unificación del alfabeto de la lengua nasa donde el Resguardo indígena de Pitayo como ponente de la experiencia de una propuesta estructurada por el ILV, la prefectura de Tierra dentro como ponente de una propuesta alfabética para la lengua nasa apoyada por el IMA y la propuesta alfabética propuesta por el mismo CRIC es puesta en una mesa de trabajo para el análisis técnico, donde por medio de la evaluación de las propuestas se consensuara una única propuesta de escritura de la lengua nasa



ENFOQUE. Ipeeyn

Formar maestros, líderes, jóvenes para que contribuyan a la consolidación del uso de la lengua Nasayuwe, mediante el fortalecimiento de la oralidad, la escritura y la lectura, bajo el marco de la revitalización lingüística.

JUSTIFICACIÓN.

Dentro del proceso de la aplicabilidad del SEIP en nuestros territorios nos hemos dado cuenta que se viene debilitando paulatinamente nuestro idioma por el mismo sistema educativo occidental, que solo nos enseña la alfabetización y no crea verdadera conciencia de pueblo, que se viene implementando en nuestras comunidades, debido a lo anterior la Asociación de cabildos Nasa Çxhãçxha, por intermedio del Consejo Educativo de Páez, se ha dado en la tarea de crear estrategias contundentes para comenzar a posicionar nuestro idioma con el firme propósito de continuar avanzando en la recuperación y fortalecimiento del Nasayuwe para que perviva la identidad, la autonomía, la cultura en defensa de nuestro territorio.

Es de consideración que hablar y escribir literalmente el Nasayuwe, no es solo expresarse y comunicarse por medio de estos dos sistemas con los demás. Es un deber y un derecho cuyo respeto y conocimiento es de vital importancia para construir y desarrollar como pueblos diferentes con dignidad. En este orden “las lenguas nativas de Colombia constituyen parte integral del patrimonio cultural inmaterial de los pueblos que las mantienen, y demandan por lo tanto una atención particular del estado y de los poderes públicos para su protección y fortalecimiento. La pluralidad y variedad de lenguas es una expresión destacada de la diversidad cultural y étnica de Colombia y de reafirmar, promover la existencia de una nación multiétnica y pluricultural, el estado a través de la entidades territoriales, promueven la preservación, la salvaguarda y el fortalecimiento de la lenguas nativas, mediante la adopción, financiación y realización de programas específicos (Art. 2 de la ley 1381 del 2010)”.

La revitalización de la lengua Nasayuwe es un parámetro conmensurable que implica el fortalecimiento de la identidad de este pueblo ancestral, como piedra fundamental de la defensa de los derechos colectivos en el marco de la resistencia cultural como pueblos a través de la recuperación y fortalecimiento de la lengua ancestral. En este orden caminamos seguros todos los habitantes de los territorios de los pueblos indígenas... tendrán el derecho conocer y a usar las lenguas nativas



de uso tradicional en estos territorios, junto con el castellano... (Art. 5 de la 1381 del 2010)".

Refutados en el marco anterior estamos seguros que fortalecer las lenguas desde la oralidad y la escritura es un camino claro, promisorio y legal que fortalecerá los campos del principio de la ley de origen, los derechos humanos y el desarrollo intelectual, económico, social y espiritual de nuestros pueblos.

FINALIDAD DEL SEMINARIO.

Producto de las continuas luchas y mediante el reconocimiento de la constitución política de 1991, la ley 21 de 1991, el decreto 804 de 1995 y la ley 1381 del 2010, se enmarca la finalidad de este proceso que implica: formación a partir del proceso de recuperación, fortalecimiento y vitalización de la oralidad y la escritura de nuestra lengua. En tal sentido el 22 de enero del año 2010 el CONGRESO DE LA REPUBLICA Y EL PRESIDENTE ALVARO URIBE VELEZ firma la ley 1381 con la cual se establece la "HERRAMIENTA JURIDICA PARA DEFENSA DE LAS LENGUAS DE LOS PUEBLOS INDIGENAS, PALENQUERO, RAIZAL Y ROM". Definiéndose de ésta manera que en el PENSUN ACADEMICO DE NUESTRAS INSTITUCIONES Y CENTRO EDUCATIVOS, EL ÁREA DE NASAYUWE ES TRASVERSAL Y OBLIGATORIO con miras a recuperar y fortalecer el idioma Nasayuwe en nuestros territorios.

Por consiguiente se aclara, "los pueblos y comunidades que manifiesten intereses por la recuperación de su lengua cuyo uso perdieron de tiempo atrás, y que inciden procesos endógenos de recuperación de formas lingüísticas pertenecientes a dicha lengua, podrán recibir el apoyo del estado y se dan condiciones de viabilidad y de compromiso colectivo para dicha recuperación" (Art. 14 de la ley 1381 del 2010)

OBJETIVO GENERAL:

Crear un espacio de capacitación a los dinamizadores que están con sus estudiantes mediante seminario taller en didáctica y pedagogía del Nasayuwe para la enseñanza de lectura y escritura

OBJETIVOS ESPECIFICOS:





1. Desarrollar el seminario de 140 horas en “**DIDACTICA Y PEDAGOGIA DEL NASA YUWE**”
2. Socializar la metodología aplicada para lectura y escritura de en otros países.
3. Socialización de unidades y rasgos distintivos del Nasayuwe
4. ejercicio de lectura y escritura
5. Construcción de material didáctica para el uso práctico y recomendación pedagógica.

SEMINARIO TALLER DE NASAYUWE.

El presente Seminario Taller de lectura y escritura a los hablantes de la lengua tendrá una duración de 17 días de 8 horas para un total de 140 horas, distribuidos entre los meses de abril a noviembre. Cada día se trabajará ocho horas de sesenta minutos durante el día. Los días que se trabajará serán sábados, domingos, festivos y vacaciones.

ACTIVIDADES.

- 1) Comprensión de la memoria histórica de las lenguas originarias de América (8 horas).
- 2) Comprensión de Indicio, Ícono, y símbolo (8 horas).
- 3) Identificación de unidades distintivos y socialización sobre la enseñanza de la lectura y escritura (8 horas)
- 4) Ejercicio de lectura y escritura
- 5) Elaboración de material didáctica

METODOLOGÍA DESCRIPTIVA DE ACTIVIDADES

En el primer momento se hará un ejercicio de física cuántica que se trata de unir esfuerzo sobre el objetivo propuesto luego se hará la presentación de las actividades sobre el seminario de 140 horas durante el año e iniciará la temática que se trata de introducir haciendo breve conversatorio sobre las historias del alfabeto antes y después de la democratización de las mismas. En la tarde haciendo el trabajo en grupo sobre un taller de reflexión sobre las ponencias de las horas de la mañana

En el segundo día se socializará la diferencia entre indicio, ícono y símbolo para comprender el ¿por qué? las unidades y rasgos distintivos. en el tercer día se propondrá la alternativa de la enseñanza de la lectura y escritura del Nasayuwe a la nueva generación y al finalizar se dejará un trabajo a cada uno de los dinamizadores para ejercitar en el lugar de su trabajo con los estudiantes. Para el próximo encuentro.



El texto de apoyo no adscrito en este pre información del seminario se entregará en digital por diapositivas contenidas de cada unidad temática. También recomendando leer algunos textos sobre las temáticas. Además se entregara a cada estudiante los módulos construidos para este seminario.

Presentación

GRUPO NASAYUWE HABLANTES

70 horas académicas

Actividad 1

Temas:

Introducción – Historia 8 horas

Texto de apoyo en la introducción

EMILIA FERREIRO

Pasado y presente de los verbos leer y escribir

Escribir y leer eran, hace siglos, actividades profesionales. En tanto son construcciones sociales, cada época y cada circunstancia histórica da nuevos sentidos a estos verbos. La democratización de la lectura y la escritura como principio se vio acompañada de una incapacidad radical para hacerla efectiva. Por otro lado, la enseñanza de la lectura y la escritura implicó siempre la adquisición de una técnica. Según esto, son **analfabetos** quienes no tienen un mínimo de escolaridad básica; e **iletrados**, quienes a pesar de tener ese mínimo de escolaridad básica, no son lectores en sentido pleno.

Si la escuela no alfabetiza para la vida y el trabajo (teniendo en cuenta que hay dos posibles tipos de alfabetización: escolar y para la vida ciudadana), ¿para qué lo hace? La democracia exige individuos alfabetizados. Su ejercicio pleno es incompatible con el analfabetismo. Es inviable sin niveles de alfabetización por encima del mínimo del deletreo y la firma. No es posible seguir apostando a la democracia sin aumentar el número de lectores plenos, no descifradores. El libro se completa cuando encuentra un lector intérprete (y se convierte en patrimonio cultural cuando encuentra una comunidad de lectores intérpretes).

ComputeLitera

: No es cierto que la primera gran revolución en el comportamiento lector se debió a la imprenta. Nuevas tecnologías □ fragmentación indefinida del texto. La página de la computadora rompe la intimidad con el texto. La pantalla nos retrotrae a la época del escritor medieval □ rigidez en la posición (movimiento vertical del texto, manos atrapadas entre el teclado y el mouse, tal como antes para sostener el rollo) y potencial publicidad de los leído o producido (ya que tanto la pantalla como el rollo ponen a la vista pública el texto). La alfabetización ha dejado de ser vista como la simple transmisión de una técnica instrumental realizada en una institución específica (la escuela). Su historia está impregnada de multilingüismo, de multiliteracy y de intercambios culturales. Sin embargo, en el contexto de la escolarización obligatoria es otra cosa □



Escuela Pública encargada de homogeneizar, de igualar liquidando las diferencias entre los ciudadanos.

La negación de las diferencias, caracteriza una primera etapa de la democratización en la enseñanza

.En el dominio específico de la alfabetización, la conversión de la escritura en objeto escolar contribuyó a acentuar este movimiento de negación de las diferencias: se alfabetiza con un único método, con un único tipo de texto privilegiado (controlado y domesticado), adoptando una única definición de lector, un único sistema de escritura válido, una norma de habla fija. La escuela pública de los países latinoamericanos pasó de la heterogeneidad negada a la heterogeneidad reconocida como un mal inevitable. Pero la causa de esas diferencias inevitables se ubicó siempre en algo interior al niño mismo (déficit o patología) o en algo exterior a la escuela (la carencia de estímulos en el medio familiar). La escuela no era responsable por las diferencias. La escuela luchaba por eliminarlas.

Modernización y Globalización

□ Diversidad lingüística y cultural en peligro de extinción □ y sin embargo, renacimiento de los nacionalismos más estrechos. Misión de la escuela pública en este contexto □ no puede pretender homogeneizar □ debe enseñar a comprender y apreciar el valor de la diversidad; crear contextos de comunicación entre las diferencias; transformar la diversidad reconocida en una ventaja pedagógica. El monolingüismo es un mito cuya consecuencia inevitable es la discriminación. ³

Equivalencia en la diferencia

Es el problema central del lenguaje. Equivalencia no es igualación sino comparabilidad. Equivalencia en la diferencia es la mejor manera de caracterizar el problema de la educación en el futuro inmediato y, muy particularmente, la alfabetización necesaria.

■

[Similar To 18. Emilia Ferreiro. Pasado y presente de los verbos leer y escribir](#)

de igual manera se pondrá videos relacionadas con la temática

ACTIVIDAD 2

Lengua y símbolo 30 horas

SIGNOS: INDICIOS, ÍCONOS Y SÍMBOLOS

Para comunicarnos empleamos señales o **signos** mediante los cuales expresamos ideas y nos referimos a las cosas del mundo. Los signos son formas u objetos con los que podemos referirnos a otro objeto o a una idea. Por ejemplo, el dibujo de una paloma blanca es un signo con el que nos



referimos a la propia paloma; pero, además, también es el signo con el que nos referimos a la idea de “paz”.

Hay tres tipos de signos: LOS INDICIOS, LOS ÍCONOS Y LOS SÍMBOLOS.

- **Indicios.** Entre el signo y su significado hay una relación de continuidad, es decir, una cosa es consecuencia de otra. Son aquellos signos que sin parecerse al objeto significado, mantienen con él alguna relación de dependencia. Cualquier objeto que nos permita entender su causa es un indicio: el humo es un indicio de que hay fuego, la ropa que lleva una persona es un indicio de su manera de ser, la palidez de una persona es indicio de enfermedad etc.



Las huellas son indicios de vida; lo mismo que el agua en la costa es indicio del mar

Un rayo es indicio de tormenta

Las nubes son indicio de lluvia

- **Íconos.** Entre el signo y su significado hay una relación de semejanza, de parecido. Son signos intencionados que se caracterizan por una gran similitud con el objeto representado. El carácter significativo del ícono permanece aunque el objeto haya dejado de existir; la fotografía de una persona es un ejemplo de ícono, un dibujo de una paloma es un ícono de “paloma”. Entonces, los dibujos, las pinturas, las fotografías, son todos íconos. Cualquier imitación de la realidad es un ícono. También puede haber íconos no intencionales, como la forma de las nubes, o la forma de las hojas etc. Aunque, en ocasiones, el usuario debe tener ciertos conocimientos para entender la semejanza entre



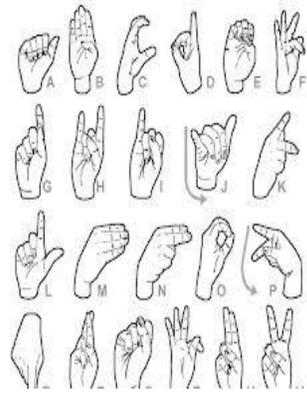
el objeto y su representación; por ejemplo, en un mapa hay que conocer una serie de datos arbitrarios (la escala, las curvas de nivel o los significados de los colores) para interpretar la información.

Los emoticones son una especie de código o jerga en clave que circulan por internet. El término surge de fundir la palabra **emociones** con la palabra **íconos** y llevan varios años circulando por la red a través de los **chats** (conversación en inglés) o en correos electrónicos (e-mail). Son grafismos gestuales que ayudan a expresar estados de ánimo, emociones alegría, sorpresa, tristeza, seriedad, guiños de ojos etc) añadiendo expresividad a la comunicación escrita. En algunos casos hay que inclinar la cabeza para entenderlos.

- **Símbolos** Entre el signo y su significado no hay ninguna relación, ni de continuidad ni de semejanza. Estos signos son intencionados que basan la relación con lo representado en una convención totalmente arbitraria, en la que no hay ninguna semejanza ni parecido. Entonces, el significado de un símbolo es totalmente **arbitrario** o **convencional**: es decir que hemos llegado al acuerdo de referirnos a una idea mediante el uso de esa señal. Por su carácter convencional, el símbolo sólo existe mientras haya un intérprete capaz de asociarle un significado. Por ejemplo una paloma blanca se ha convertido en el símbolo de la paz. Del mismo modo hemos convenido las señales de tránsito y por ejemplo en ellas se ha estipulado que el triángulo en el código de circulación sirve para referirse a la idea de precaución. La lengua está formada por símbolos, ya que la asociación entre una palabra y su concepto es simbólica y esto se puede demostrar diciendo que para el mismo concepto cada lengua ha inventado un símbolo distinto; así tenemos, por ejemplo, paz, pau, peace, pace, paix, fred, frieden, Etc. Para entender su significado el intérprete debe utilizar un código aprendido.



Alfabeto Árabe



lenguaje de sordomudos



Alfabeto

Alfabeto Braille



Alfabeto braille (para ciegos)



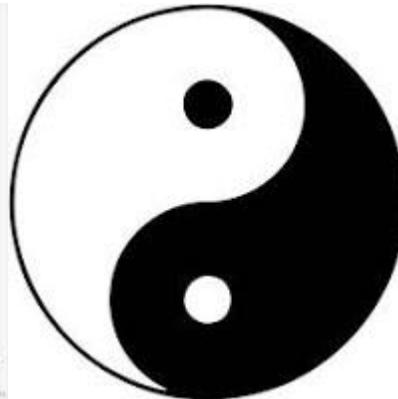


Α α	Β β	Γ γ	Δ δ	Ε ε	Ζ ζ
a	b	g	d	e	z / ds
Η η	Θ θ	Ι ι	Κ κ	Λ λ	Μ μ
e / i	ce / z	i	k	l	m
Ν ν	Ξ ξ	Ο ο	Π π	Ρ ρ	Σ σ ς
n	x	o	p	r	s
Τ τ	Υ υ	Φ φ	Χ χ	Ψ ψ	Ω ω
t	u / i	f	j	ps	o

17 consonantes, 7 vocales... total: 24



Alfabeto griego





S

Símbolos meteorológicos

LETRAS			
A	•••	H	••••
B	••••	I	••
C	•••••	J	•••••
D	•••	K	••••
E	••	L	••••
F	••••	M	•••
G	••••	N	••
		O	•••••
		P	••••
		Q	•••••
		R	••••
		S	••••
		T	•••
		U	•••
		V	••••
		W	••••
		X	••••
		Y	••••
		Z	••••

NÚMEROS	
1	•••••
2	•••••
3	•••••
4	•••••
5	•••••
6	•••••
7	•••••
8	•••••
9	•••••
0	•••••

SIGNOS DE PUNTUACIÓN	SIGNOS DE TRANSMISIÓN
Dos puntos	••••••
Coma	••••••
Punto y coma	••••••
Interrogación	••••••
Comillas	••••••
	Error
	Esperar
	Fin de mensaje

Alfabeto Morse Internacional

Signos arbitrarios

El agua es una sustancia, una molécula que se compone de dos átomos de hidrógeno (H₂) y un átomo de oxígeno (O). En español, para referirse a esta sustancia la palabra que empleamos es “agua”. En inglés, en cambio, la palabra es “wáter”. En francés, “eau”. Aunque se refieren a la misma cosa, las palabras son muy diferentes. Esto ocurre porque entre las palabras y sus significados no hay ninguna relación de continuidad ni de semejanza: **son signos arbitrarios. Son SÍMBOLOS.**

¿**ÍCONOS O SÍMBOLOS?** Las onomatopeyas son palabras que imitan sonidos de la realidad. Por ejemplo la palabra “**gau**” imita el ladrido de los perros; “**pum**” imita una explosión; “**zas**” imita un golpe, etc. Como imitan a la realidad (tienen una relación de continuidad con ella) es como si estas palabras fueran **íconos**. Sin embargo, en cada idioma las onomatopeyas son diferentes el “**gau**” del español en francés es “**ouah**”, en inglés es “**wof**” y en catalán “**bup**”. El ladrido de un perro “suena” siempre igual, pero los hablantes de estos idiomas lo “entienden y



expresan" distinto. Es decir, aunque, las onomatopeyas quieren ser **íconos**, en realidad son **símbolos**.



Muchas gracias por esta explicación que me ha sido de gran utilidad. Con todo me gustaría que me aclararas algunas dudas:

1. Por lo que leo, ¿debo entender que signo y señal son lo mismo? Es decir, que cuando hablo de las señales de tráfico ¿estoy hablando de signos en general que pueden ser indicios, iconos o símbolos?
2. En esta clasificación de los signos ¿dónde se situarían los pictogramas? ¿Y los ideogramas? y ya puestos ¿Qué semejanzas y diferencias existen entre los pictogramas y los ideogramas?
3. Si yo realizo un dibujo esquemático de un ordenador para representar un ordenador estoy dibujando un icono, pero y si para representar un concepto más abstracto por ejemplo "objetivo" o "introducción" dibujo una diana con un dardo o una puerta abriéndose, es decir, empleo una especie de metáfora del concepto ¿qué tipo de signo estoy dibujando?
4. Entre los iconos veo algunos dibujos que aluden a marcas como Tuenti, Youtube, Wifii, etc. ¿Qué relación de parecido tiene el dibujo de una t con la empresa Tuenti? En estos casos ¿No estaríamos hablando de símbolos?

Un saludo y muchas gracias por tu ayuda Muchas gracias

1.



[Responder](#)

Uf. Cosmovisión, pensamiento y epistemología de los pueblos originarios.



Actividad: en cinco páginas, fuente arial 12 y espacio sencillo. Leer el texto de apoyo luego argumentar con sus propias palabras.

¿Cuáles es el papel de una lengua originaria en la configuración de conceptos sobre signos, indicios y símbolos?

ACTIVIDAD 3

UNIDADES Y RASGOS DISTINTIVOS DEL NASAYUWE 40 horas

Unidades distintivas.

Básicas: p, t, ç, k, b, d, g, j, l, m, n, s, t, w, y, z,

Retroflejo rr

Palatales: px, tx, çx, kx, bx, dx, gx, jx, lx, mx, nx, sx,
fx, vx, zx,

Aspiradas kh, ph, th, çh

Palatal aspiradas: kxh, pxh, txh, çxh

Vocales

Orales a, e, i, u

Nasalizadas ã, ê, î, û

Con cierre glotal a', e', i', u'

Vocales aspiradas ah eh ih uh

En adelante, para practicar el ejercicio de lectura y escritura se sugiere traer un texto escrito que contenga mil quinientos palabras; al texto se propone escribir sobre el agua, madre tierra, lugares de poder, árboles, mitos, insectos u otros agentes llamativos

RECURSOS PROPIOS.



Al grupo de hablantes donde se va a desarrollar el seminario la comunidad del resguardo de Huila ofrece las aulas para la realización de los procesos de los talleres. Así mismo tienen la posibilidad de ofrecer el hospedaje donde los dinamizadores puedan instalar sus carpas, energía eléctrica para el alumbrado y la utilización de instrumentos metodológicos, una cocina y menaje. De otra parte el concejo de educación apoyaran en la secretaria para la inscripción y archivo de notas y memoria del proceso de forma puntual.

PRESUPUESTO NECESARIO PARA LA EJECUCIÓN DEL DIPLOMADO.

Actividad	Descripción	Valor Unitario.	Valor Total.
Seminario taller de lectura y escritura en Nasayuwe	1 Resguardo indígena de Huila	1	
Alimentación	A Los Seminarista se le atenderá con desayuno almuerzo y comida todos los días.		\$ 4.200.000
Uso recurrente	105 Pliegos de cartulina para elaboración de material didáctica.	1000	105000
	9 cajas de marcador permanente	3000	27000
	35 tijeras	2500	82500
		Total	\$ 4414500

CRONOGRAMA DE ACTIVIDADES.



N° DEL MES.	ACTIVIDAD 1	ACTIVIDAD 2	ACTIVIDAD 3	ACTIVIDAD 4	ACTIVIDAD 5	ACTIVIDAD 6	ACTIVIDAD 7	ACTIVIDAD 8	ACTIVIDAD 9	ACTIVIDAD 10
MES 1										
MES 2										
MES 3										
MES 4	1 encuentro Introducción	Socialización Método de leer y escribir								
MES 5										
MES 6		2 encuentro								
MES 7										
MES 8			3 encuentro							
MES 9										
MES 10										

EVALUACIÓN Y SEGUIMIENTO.

Cada estudiante trabajará desde el inicio del diplomado, socializando lo aprendido en el diplomado con su núcleo familiar compuesta por determinado número de personas, dependiendo de extensión familiar y la comunidad en general.



CIIT
Centro Indígena de
Investigaciones
Interculturales
de Tierradentro

El orientador del diplomado, mediante un seguimiento de los trabajos al estudiante apoyará para que logren a cabalidad hacer un buen trabajo hasta terminar el proceso de aprendizaje.

Las autoridades indígenas, la coordinación del concejo de educación de la Asociación de Cabildos Nasa Çxhãçxha, gestionarán recursos económicos e incentivarán el trabajo de los estudiantes para que pongan en práctica sus conocimientos a favor de fortalecimiento de la lengua Nasayuwe de nuestras comunidades.

RESPONSABLES: la persona directamente responsable de la presente propuesta en la gestión, coordinación, ejecución, seguimiento y control del presente diplomado es el equipo de lenguas del concejo de educación de la Asociación de Cabildos Nasa Çxhãçxha.

